Het Belang van Limburg

Het Belang van Limburg National NEWSPAPER 18/07/2020

Blinde Joëlle start eigen vertaalbureau


Blinde Joëlle start eigen vertaalbureau

De Peltse Joëlle Feijen (31) is deze maand gestart met haar eigen vertaalbureau. Op het eerste gezicht misschien niet zo bijzonder, ware het niet dat Joëlle blind is.

De Peltse verloor op tienjarige leeftijd haar zicht ten gevolge van een hersentumor. Maar dat hield Joëlle niet tegen om Taal- en Letterkunde te gaan studeren aan de KU Leuven. Inmiddels werkt ze aan haar doctoraat over de vertalingen van de Oostenrijkse schrijver Peter Handke.

In haar strakke tijdsschema vond ze begin deze maand ook nog de tijd om aan de slag te gaan als zelfstandig vertaler in bijberoep. “Voordien vertaalde ik als hobby, maar nu ben ik officieel gestart”, vertelt de Peltse. “Na mijn doctoraat zou ik er graag mijn hoofdberoep van maken.” Joëlle vertaalt boeken vanuit het Duits en het Frans, en daarvoor heeft ze enkel een digitale versie van het werk nodig. “Dat laat ik afdrukken door een brailledrukkerij, zodat ik het naast mijn computer kan leggen”, legt ze uit. “Een werk op papier vertalen kan, maar dan moet alles ingescand worden.”

Creatief

Inmiddels is Joëlle al bezig aan haar eerste opdracht. “Ik vertaal een jeugdboek uit het Duits voor de Hasseltse uitgeverij Clavis. Dat moet klaar zijn in oktober”, vertelt ze. “En tegen 2021 moet ik een liefdesverhaal vertalen. Ik neem voorlopig niets aan met een hoge tijdsdruk, omdat mijn doctoraat voorrang krijgt. Aangezien de brailledrukkerij in de buurt van Brugge ligt, is het voor mij sowieso moeilijk om een tekst op enkele dagen te vertalen.”

Naast vertalen biedt Joëlle ook haar diensten als copywriter aan. “Van literair vertalen alleen kan je moeilijk leven”, zegt ze. “Daarom wil ik ook teksten voor anderen schrijven. Hoe creatiever, hoe liever.”

Als ze mag dromen, zou Joëlle graag ooit haar eigen roman schrijven. “Mijn eerste boek zou misschien een roman geïnspireerd op mijn eigen leven kunnen zijn. Ik heb tenslotte al heel wat meegemaakt. Ook jeugdliteratuur lijkt me wel wat.”

www.literatuurenvertalen.be

Sanne Deferme

Printed by ACADEMIC KULeuven for legal and academic purposes only.